

HAB1ZAI Valetin... xi apellido sti'lo Valentin
HAB1ESP Valentin... ¿cual es tu apellido Valentin?
HAB2ZAI Lópe Lópe
HAB2ESP López López
HAB1ZAI panda iza napalo?
HAB1ESP ¿cuantos años tienes?
HAB2ZAI xho'pa
HAB2ESP seis
HAB1ZAI tu lá ña'alo ya
HAB1ESP ¿como se llama tu mamá?
HAB2ZAI Yadira
HAB2ESP Yadira
HAB1ZAI Yadira xi
HAB1ESP Yadira qué?
HAB2ZAI Yadira López Gallegos
HAB2ESP Yadira López Gallegos
HAB1ZAI bia'a este Valetin, rarí nápaló ti hoja la? ne nápaló stale nja'a color para utie'elo na? bini dibujo stiu la? pa guni dibujo ga galán la? zacau ti premio huinni na? entonce na'a chiluxe dibujo bizuluá'
HAB1ESP Mira Valentin, aquí tienes una hoja, y tienes muchos colores para colorear, haz tu dibujo. Si haces tu dibujo bonito, te vas a ganar un pequeño premio ¿sí? yo voy terminar el dibujo que empecé
HAB1ZAI huayo'o ora chizalo la Valentin? co' la? qui huazadilo la?
HAB1ESP ¿has ido ha pasear Valentin? ¿no? ¿no has ido a pasear?
HAB2ZAI co'
HAB2ESP no
HAB1ZAI xi lugar huayelo ya
HAB1ESP ¿a qué lugar has ido?
HAB2ZAI puru ria'a risié ma caguite rancho
HAB2ESP puro voy a comprar ya estoy jugando en el rancho
HAB1ZAI ahhh bueno, huayo'o ora... xi riguitelo ya
HAB1ESP ahhh bueno, alguna vez... ¿y qué juegas?
HAB2ZAI puru muñeco
HAB2ESP puros muñecos
HAB1ZAI muñeco la? tu riguitenelo ya
HAB1ESP ¿muñecos? ¿y con quién juegas?
HAB2ZAI na'a ne biche'
HAB2ESP mi hermano y yo
HAB1ZAI zanda gábilo na'a dxi bidxibilo stale la? huachibigabe li'i stale la? zanda gabo na'a xi uca la? gudxi na'a pue
HAB1ESP ¿me puedes decir de alguna vez que te asustaste mucho? ¿te han asustado mucho? ¿me puedes decir qué pasó? dime pues
HAB2ZAI nja? nase bidxibe ti bi'co', naduxume
HAB2ESP aquella vez me dió miedo un perro, es bravo
HAB1ZAI naduxeme la? ximodo ya, ximodo ucani, gudxi na'a xi irá uca ragué, para'a no'olo xi binilo, irani
HAB1ESP ¿es bravo? y como? ¿como pasó?, dime todo lo que pasó ahí, donde estabas, qué hiciste, todo

HAB2ZAI udauya'ame na'a
HAB2ESP me mordió
HAB1ZAI udauya'ame li'i la? ahh turo ya, turo bichibi li'i
HAB1ESP ¿te mordió? ¿quién más? o ¿quién mas te asustó?
HAB2ZAI bi'cu gasi
HAB2ESP solo ese perro
HAB1ZAI bi'co gasi la?
HAB1ESP ¿solo es perro?
HAB1ZAI ridxibilo xixa mani la? xi mani ya
HAB1ESP ¿te da miedo algún animal? ¿cual?
HAB2ZAI no'o vuelta la? ridxibe uchachi'
HAB2ESP a veces me dan miedo las iguanas
HAB1ZAI na'a nanu xi mani ridxibe la? ridxibe be'nda, purti ti buelta yenaazedo bidxiña la? pero na'a zenda depe atrás, oragué nja'a bia'a udi'd ti be'nda ga la? bidxibe pue, urié urié atrás, pero ora bia'a ze'da stubi la? pero ma peca cadididime deche ñe'e pue, ragué iza'a bidxibe purti nja'a rabe de que chitauya'a mani gue ñe'e... huayacalo xixa zagá la? gudxi na'a pue, gudxi na'a
HAB1ESP ¿sabes cual es el animal que a mi me da miedo? me da miedo las serpientes, por que una vez fuimos a cazar venados pero yo venía hasta atrás, después vi que pasó una serpiente, me asusté y me hice para atrás, cuando vi que venía otra, pero ya mero estaba pasando por encima de mi pie, esa vez me asusté mucho por que nja'a pensé que me iba a morder ese animal... ¿Te ha pasado algo así? dime pues, dime
HAB2ZAI nase bire'e ti be'nda lado lidxido ya
HAB2ESP esa vez salió una serpiente por nuestra casa
HAB1ZAI ladu lidxito la? bire'e be'nda gue la? ahh ximodo uca dxi gue ya, rietenaladxo xi irá uca ragué la? rietenaladxo xi irá uca ora bire'e be'nda gue la? gudxi na'a pue, gudxi na'a ximodo úcani
HAB1ESP ¿por su casa salió una serpiente? ahhh ¿como fue ese día? ¿recuerdas todo lo que pasó ahí? ¿te acuerdas de todo lo que pasó cuando salió la serpiente? dime pues, dime como pasó
HAB2ZAI yanna bi'ti bixhoze la'me, bica'a machete la'me
HAB2ESP entonces lo mató mi papá, le dió un machetazo
HAB1ZAI ahh ne li'i la?.... xiru sti mani huare'e ladu ga ya
HAB1ESP ahhh ¿tú también? ¿ha salido otro animal por esos rumbos?
HAB2ZAI ma gastí
HAB2ESP ya no hay
HAB1ZAI gastí la?
HAB1ESP ¿ninguno?
HAB2ZAI gastí bire'e ladu ga
HAB2ESP no salió nada por ahí
HAB1ZAI huayo'o ora cho'olo triste la este Valentin? xi ya, xi ulo'o li'i triste
HAB1ESP ¿alguna vez te has sentido triste Valentin? ¿qué, qué te hizo sentir triste?
HAB2ZAI gastí
HAB2ESP nada
HAB1ZAI gastí la? xiñe' ga rabu na'a huayo'o... ahhh pero runibia'lo tuxa baduhui'ni iza'a rio'obe triste la? co' la?
HAB1ESP ¿nada? y por qué me dijiste que sí... ahhh pero conoces a un niño que se pone muy triste? ¿no?

HAB1ZAI na'a dxigué uyua'a triste la? purti nja'a udindené ña'a na'a, ne iza'a udindenebe na'a ne qui nini'nedibe na'a, iruni iza'a uyua'a triste runi ngue. Huyo'o ora huachi'chilo bixhozelo o ña'alo la? xi bino la'cabe ya, zanda gabo na'a la? gudxi na'a pue, xi uca

HAB1ESP una vez yo me puse muy triste por que nja'a me regañó mi mamá, me regañó muy feo y no me habló, por eso me sentí muy triste, por eso. ¿Alguna vez has hecho enojar a tu papá o a tu mamá? ¿qué les hiciste? ¿me puedes decir? dime pues, qué pasó

HAB2ZAI riguiñibe la'do ne bate, no'o vuelta la? ne palo

HAB2ESP nos pega con el bate, a veces con un palo

HAB1ZAI pero xine' ya, xi...

HAB1ESP pero por qué? qué...

HAB2ZAI ruchi'chido la'be xa

HAB2ESP pues la hacemos enojar

HAB1ZAI pero xi irá... rietenaladxo ti dxi dxi udiñebe li'i la? xi binu dxi gue ya, xi irá uca dxi gue, gudxi na'a

HAB1ESP pero que... ¿te acuerdas de una vez que te haya pegado? ¿qué hiciste ese día?, qué fue todo lo que pasó ese día, dime

HAB2ZAI bichi'che la'be

HAB2ESP la hice enojar

HAB1ZAI xi ga ná ña'alo ya

HAB1ESP ¿y qué dijo tu mamá?

HAB2ZAI gastí xa

HAB2ESP pues nada

HAB1ZAI mmm huayo'o ora quiro ti bizo li'i la? gudxi na'a ximodo úcani

HAB1ESP mmm ¿te ha picado una abeja? dime como pasó?

HAB2ZAI gu'ta guixhe

HAB2ESP me acosté en la hamaca

HAB1ZAI gu'to guixhe la?

HAB1ESP ¿te acostaste en la hamaca?

HAB2ZAI gusega'

HAB2ESP y luego me dormí

HAB1ZAI guzilo la? ahhh ximodo udxirome li'i ya

HAB1ESP ¿te dormiste? ahhh ¿y como te picó?

HAB2ZAI naya udxirome

HAB2ESP me picó en mi mano

HAB1ZAI naalo la?

HAB1ESP ¿en tu mano?

HAB1ZAI tu irá riguitenelo ora ma bire'elo de scuela?

HAB1ESP ¿con quienes juegas cuando sales de la escuela?

HAB2ZAI no'o vuelta la? biche, no'o vuelta la? xpri'mua

HAB2ESP a veces mi hermano y a veces mi primo

HAB1ZAI xi riguiteto ya, gudxi na'a

HAB1ESP ¿y qué juegan? dime

HAB2ZAI carro

HAB2ESP carros

HAB1ZAI carro la?... pero gudxi na'a ximodo uca ti dxi dxi ma galán udxiteto

HAB1ESP ¿carros?... pero pláticame de una vez que jugaron muy bonito

HAB2ZAI binido ti ramada hui'ni

HAB2ESP hicimos una pequeña enrramada

HAB1ZAI ramada hui'ni la? para'a ya
HAB1ESP ¿una pequeña enramada? ¿donde?
HAB2ZAI a lidxe'
HAB2ESP en mi casa
HAB1ZAI alidxo la?... huayo'o ora tindene lo tuxa la Valentin? qui huadindelo la? na'a dxigué iza'a ridindeniá baduhui'ni raxe la'acabe canica sti'gabe, pa co' rahuaya'a la'cabe, ma nda ze queja stinne. Li'i runibia'lo tuxa baduhui'ni iza'a ridinde la? tu ya, tu la'be
HAB1ESP ¿en tu casa?... ¿te has peleado con alguien alguna vez Valentin? ¿no te has peleado? antes yo me peleaba mucho con los niños, les quitaba sus canicas y si no les mordía, luego y se iban a quejar. ¿Tú conoces a un niño que se pelea mucho? ¿quién, quién es él?
HAB2ZAI xprimua' buto ridinde de yo'o la'
HAB2ESP mi primo se pelea mucho, es de San Blas
HAB1ZAI ximodo ridindebe ya
HAB1ESP ¿como se pelea?
HAB2ZAI puro ma puño ma cudi'be biche'
HAB2ESP puros puñetes le da a mi hermano
HAB1ZAI zanda gabo na'a ti dxi ximodo udingabe la? gudxi na'a pue, gudxi na'a
HAB1ESP ¿me puedes contar de una ve que se pelearon? dime pues, dime
HAB2ZAI puro ma cugo'obe rua'a biche
HAB2ESP puro le pegaba en la boca a mi hermano
HAB1ZAI huayo'o ora ini'xca'ndalo xixa feu la? co' la? co' la? xi huani xca'ndalo ya
HAB1ESP ¿has soñado algo feo? ¿no? ¿y qué sueñas?
HAB2ZAI gasti'
HAB2ESP nada
HAB1ZAI qui riní xca'ndalo la? co' la?
HAB1ESP ¿no sueñas? ¿no?
HAB2ZAI biche buto rini'xca'nda
HAB2ESP mi hermano sueña mucho
HAB1ZAI xi riníxca'ndabe ya, huayabibe li'i xi riní xca'ndabe la? co' la? mmm
HAB1ESP ¿y qué sueña? ¿te ha contado lo que sueña? ¿no? mmm
HAB1ZAI huayo'o ora husigui'ilo ga bixhozo la? o tuxa baduhui'ni bia li'i la?
HAB1ESP ¿le has mentido a tus papás? ¿o un niño que sea de tu edad?
HAB2ZAI co'
HAB2ESP no
HAB1ZAI qui rusigui'ilo, pero runibia'lo tuxa iza'a rusigui'i la? tu ya, tu...
HAB1ESP no mientes, pero conoces a alguien que miente mucho? ¿quién?
HAB2ZAI este Noé
HAB2ESP este Noé
HAB1ZAI Noé la?
HAB1ESP Noé?
HAB2ZAI xprimua' tamien
HAB2ESP es mi primo también
HAB1ZAI ahhh nga ya ximodo rusigui'i
HAB1ESP ahhh y él como miente?
HAB2ZAI nja?
HAB2ESP ¿qué?
HAB1ZAI ximodo rusigui'ibe

HAB1ESP ¿como miente?
HAB2ZAI zaguiteno lo? ná, yu udxe la', in qui zaguitedia ná... bruto rusigui'i ngue
HAB2ESP me dice ¿jugamos?, le digo que sí, y luego me dice que ya no va jugar... él miente mucho
HAB1ZAI ahhh bueno... huayo'o ora uxidxilo stale depe guiu'ba nda'nilo la? xidé bixhidxilo
HAB1ESP ahhh bueno... ¿te has reido mucho hasta que te duela la panza? ¿de qué te reíste?
HAB2ZAI nase biaba biche nda'ni guixhe la? buto bixidxe
HAB2ESP aquella vez se cayó mi hermano de la hamaca, me reí muchísimo
HAB1ZAI biababe nda'ni guixhe, pero...
HAB1ESP se cayó de la hamaca, pero...
HAB2ZAI ne biza'na
HAB2ESP y con mi hermana
HAB1ZAI ximodo úcani ya, gudxi na'a ximodo, gudxi na'a irá ni uca ragué
HAB1ESP ¿y como pasó? dime como, dime todo lo que pasó ahí
HAB2ZAI pri'mua nga udo'ba ti ñe'ebe, ulo'ogabe tubi ra xana
HAB2ESP mi primo fue quien le arrimó un pie, y le dio uno (golpe) en su nalga
HAB1ZAI huayo'o ora chizalo paxa ra'a la? rielo ora rie'da ga nja'a
HAB1ESP ¿has ido a pasear a un lugar? ¿vas cuando vienen nja'a...?
HAB2ZAI ra no'o xahuelazi nga ria'a
HAB2ESP sólo voy a donde está mi abuela
HAB1ZAI ahhh xi runo ragué ya
HAB1ESP ahhh ¿y qué haces ahí?
HAB2ZAI riguite ne biche'
HAB2ESP juego con mi hermano
HAB1ZAI riguito la? xi irá riguito ragué ya
HAB1ESP ¿juegas? ¿qué juegas ahí?
HAB2ZAI muñeco, no'o vuelta la? rinedo manihui'ni rigitedo ragué
HAB2ESP muñecos, a veces llevamos animalitos y jugamos ahí
HAB1ZAI pero... rarí ra scuela ya, xi irá riguitelo
HAB1ESP pero.... aquí en la escuela ¿qué juegas?
HAB2ZAI pelota ne ga ba'do ga xa
HAB2ESP pues pelota con los chamacos
HAB1ZAI napalo bizanalo la? ma huani'si la? o ma nahu'ini
HAB1ESP ¿tienes hermanas? ¿más grandes o mas chicas?
HAB2ZAI nahui'ni
HAB2ESP pequeña
HAB1ZAI nahui'ni la? li'i ma huani'silo
HAB1ESP ¿chiquita? tú eres más grande
HAB2ZAI ma chupa iza napabe
HAB2ESP ya tiene dos años
HAB1ZAI la'be ya, xi irá riguiteneu la'be
HAB1ESP ¿y con ella qué juegas?
HAB2ZAI la'zibe riguitebe
HAB2ESP ella sola juega
HAB1ZAI la'sibe la?
HAB1ESP ¿ella sola?